

# Pragmatic Rules to the Desiderative Questions in Japanese

## Learning and Teaching

### La restriction pragmatique de l' « interrogation de désir » du japonais et la situation actuelle de l'enseignement du japonais

#### 日語“願望疑問句”的語用制約與日語教學的現狀

Zhou Xiping

周新平

Received 23 October 2006; accepted 1 January 2007

**Abstract:** A careful literature review finds that the Desiderative Questions in Japanese should follow certain pragmatic rules due to their concerning with privacy issue. However, a survey to a group of Japanese textbooks also reveals that this finding has not being reflected in those textbooks widely used by Japanese majors in China. Reconsideration should be paid to such a tendency of neglecting pragmatic rules while teaching grammatical items.

**Key words:** the Desiderative Questions, pragmatic, Japanese teaching

**Résumé:** L'essai présent, après l'étude de massives recherches antérieures, trouve que l'interrogation de désir dans le japonais subit certaines restrictions dans la pratique parce qu'elle touche les secrets de l'interlocuteur. Cependant, les résultats de recherche ne figurent point dans les manuels en vigueur. Il existe dans les matériaux actuels une tendance qui consiste à privilégier la grammaire au détriment de la pragmatique.

**Mots-clés:** interrogation de désir, pragmatique, enseignement du japonais

**摘要:** 論文考察了大量先行研究，發現由於涉及到對方的私人領域，日語的願望疑問句在實際使用上存在特定的語用制約。而考察現行的一些教科書發現，這些研究結果絲毫未在教科書中得到反映，現行教材普遍存在一種重語法輕語用的傾向。

**關鍵詞:** 願望疑問句；語用；日語教學

## 1. 引言

“願望疑問句”最早見於大石（1997）的研究論文，指的是用「たい」或「ほしい」來詢問對方的希望，願望的疑問句。日語學習者一般都會認為既然疑問句是對第二人稱使用的，那麼，只要是詢問對方的意願，“願望疑問句”當然應該就是最合適的了。事實是否如此呢？令人遺憾的是許多研究者（水谷 1995，大石 1998，奧野 1998）指出過日語學習者濫用和誤用“願望疑問句”的事實，並強調日語教科書指導的不足是造成這一現象的重要原因。

為了弄清學習者濫用和誤用的深層原因，以便對科學的日語教學指導提供理論依據，本論文擬從願望疑問句的語用研究入手，考察願望疑問句具體的使用語境。同時，對我國目前普遍使用的日語教材中願望疑問句的指導情況作一概觀。需要說明的是，雖然關於願望疑問句的研究成果很多，在此筆者僅對語用方面的研究成果進行考察，語法方面的研究成果沒有涉及。

## 2. 願望疑問句的語用制約

水穀(1985)和鶴田等(1988)很早就指出願望

疑問句在日語中不被許可的事實。之後又有很多研究者指出, 就算形式上很禮貌, 在待遇級別比較高的場合, 日語學習者使用「～たい」「～ほしい」的疑問句來直接詢問對方的意志和希望, 其實是有失禮貌的(鈴木 1989、1997、熊井 1989、大石 1996)。因為願望疑問句涉及到聽話者的“私人空間”(鈴木 1989), 對於關係不是十分親密的對方或是身份、地位高於自己的人, 日語中一般會避免使用(大石 1998b)。象「先生、アイスクリーム食べたいですか/召し上がりたいですか?」這樣的表達方式從形式上來說待遇級別較高, 看起來似乎沒有什麼問題, 然而從敬語表現的角度來看, 它在本質上並不是禮貌的表達, 反而會給對方失禮的感覺(李承禧 2004)。

(1) 鈴木(1997)認為, 象「みっちゃん、コーヒー飲みたい? 入れたげようか。」這樣, “在親密關係中毫無問題的涉及私人空間的表達方式, 不能原樣照搬於需要禮貌表達的場合。為了不致失禮, 有必要變換成下面的形式。”

(2) 社長、コーヒー、飲みますか/召し上がりますか

(3) 社長、コーヒーでもどうですか/いかがですか

社長、コーヒーでも入れましょうか/お入れしましょうか

(4) 社長、コーヒーでも持ってきてきましょうか/お持ちしましょうか

(5) コーヒーです/コーヒーが入りました

為了不對對方失禮, 不直接詢問對方的欲望, 而代之以(1)或(2)這樣詢問“聽者的行為”或對「コーヒーを飲むことについてどう思うか」的看法。此外, (3)、(4)是通過直接敘述「說話者自身的行為」, (5)則是通過描述雙方都不涉及的“中立的空間”來達到禮貌的效果的(鈴木 1997)。

不過, 一些實證研究表明日語的願望疑問句也並不是任何時候都不能使用。大石(1998c)以日語母語者為物件進行的記述式調查研究表明, 願望疑問句只要具備以下幾個條件, 也是可以容許的。

第一, 當說話人和聽話人是不必使用敬語的親密關係

第二, 說話人知道聽話人明確地有某種願望

第三, 聽話人和聽話人都清楚聽話人有可能

實施並且不會拒絕該行為

此外, 「今日の会議に出席したいと思いますか。」這樣由「ト」引導的含「～たい」的句子(大石 1998b)和調查採訪中明知實現的可能性不高只是單純地詢問別人願望的疑問句也時有使用(大石 1998c)。奧野(1998)的實證研究發現在表示“提議”並且無須特別表示敬意的時候, 願望疑問句的適當性得到認可, 這一點和大石(1997)的研究結果不謀而合。

### 3. 日語教學的現狀

#### 3.1 日語學習者在願望疑問句使用上的問題

許多研究者指出日語學習者願望疑問句的誤用頻頻出現(水谷 1985、鈴木 1989、大石 1998a·1998b、奧野 1998)。大石(1988)在以英語為母語的日語學習者為物件進行的實證研究中發現: 和日語母語者相比, 以外語(英語)為母語的日語學習者願望疑問句的誤用頻繁, 同時根據日語熟練程度的不同對願望疑問句的使用意識也有區別。在隨後的研究中大石進一步解開了外國人誤用願望疑問句的語用和社會文化因素, 並且發現即使到了日語學習的高級階段, 能夠象日本人一樣, 對待遇級別要求高的對方避免使用願望疑問句, 而代之以敬語的學習者少之又少, 即使有, 獲得願望疑問句有使用限制這一知識的並不是來自於日語教學, 而是赴日之後在日本的實際生活之中習得的。因此, 大石(1998a、1998b)再三強調日語教學中有必要對願望疑問句進行細緻的指導。這一點不能不引起日語教學界的重視。

奧野(1998)也指出日語教材中願望疑問句指導的不充分是造成學習者多用和誤用的原因。她的研究表明日語學習者(母語英語)關於願望疑問句的妥當性判斷與日語母語者的判斷有很大出入, 學習者認為在表達“請求”“提議”“勸誘”“願望”“請求許可”等所有功能上願望疑問句都可以使用。而日本人卻認為無論物件是誰, 在表達“請求”“勸誘”“請求許可”等功能時, 願望疑問句的使用不恰當, 一旦使用就成了明顯的誤用了。

#### 3.2 日語教材中願望疑問句的現狀

周新平、陳俊森(2006)從語用學的角度考察了我國廣泛使用的日語專業主幹課教材<sup>[1]</sup>，結果發現在願望疑問句的指導方面，幾套教材都存在不同程度的問題和不足。這些教科書可以分為兩大類：要么是在「～たい」「～ほしい」第一次出現的課文中僅作為語法層面的講解，並且課文中也出現了不恰當的使用；要么就是關於願望疑問句不作任何說明注釋。不管是哪一種，都沒有引用一點點關於願望疑問句先行研究的成果，沒有介紹任何有關的語用知識。也就是說，這四種教材關於願望疑問句的處理，一般都是僅僅停留在願望疑問句的語法層面上，而關於願望疑問句的語用制約等較深層知識的習得只能寄希望於學習完這些教材之後的中級階段。因此，似乎可以說，不管是那種教科書，即使學生很好地掌握了教材中涉及的內容，也不一定期望他們會恰當地使用願望疑問句。教科書的這種處理，無論是從理論還是實踐上來說，對初級階段的學習者來說都是不充分的，因為願望疑問句在初級是一個無法回避的問題，教科書這樣的處理恐怕最後還是會助長學習者的誤用。

#### 4. 結論

願望疑問句是日語二語習得中涉及到語用和文化知識的比較典型的問題，也是學習者由於不懂其中的語用規則常常誤用的語言專案。關於它的研究如此之多，可是這些研究成果似乎沒有引起教育界足夠的重視，絲毫沒有在教材中得到反映。這是值得我們日語教學者反思的。

我國的外語教育長期以來由於受結構主義的影響，存在重語法輕運用的傾向，大多教科書還是難以擺脫以語法、結構為中心的模式，對於語言使用的語境和社會文化因素卻很少涉及，對語言學研究的成果的應用似乎更是大大滯後。然而，令人可喜的是，在跨文化交際活動日益繁盛的今天，對外交流時語言的得當性已越來越受到人們的重視，學習者交際能力和社會文化能力的培養已被當成外語教學的最終目標寫進了教學大綱。在這種形式下，如何將語用學的研究和日語教學有機地結合起來應該是廣大的外語工作者面臨的新課題。

**注【1】：**包括獲教育部認定並推薦使用的日語專業主幹課教材四部：上海外語教育出版社《新編日語》4冊，上海譯文出版社《新編基礎日語》4冊，外語教學與研究出版社《基礎日語教程》4冊，大連理工大學出版社《新大學日語》4冊。

#### 參考文獻

- [1] 大石久実子(1996). 「～(し)たいですか？」に代表される願望伺いについて—オーストラリア英語母語話者と日本語母語話者の接觸場面での問題—[J]. **日本語教育**, 91 號.
- [2] 大石久実子(1998). 接觸場面での上級日本語學習者の願望疑問文の問題[J]. **世界の日本語教育**(a, 8), 國際交流基金.
- [3] 大石久実子(1998). 願望疑問文に関する自然談話分析—外國語を母語とする日本語學習者のデータ—[J]. **日本語教育**, b (97 號).
- [4] 大石久実子(1998). 日本語願望疑問文の使用制約—「～したい」「～してほしい」を中心とするアンケート調査をもとに—[J]. **日本語と日本語教育**(c), **慶応義塾大學日本語・日本文化センター紀要**.
- [5] 奥野由紀子(1998). 日本語願望疑問文の習得に関する研究—願望疑問文使用制約の調査に基づいて—[J]. **教育學研究紀要**(第44卷), 中國四國教育學會.
- [6] 鈴木睦(1997). **日本語教育における丁寧體世界と普通體世界. 視點と言語行動**[M]. くろしお出版.
- [7] 鈴木睦(1989). 聞き手の私的領域と丁寧表現. **日本語學**(8-2). 明治書院.
- [8] 陳俊森(2004). 日本語教材分析の視點—オープン視點を中心に[P]. 北京日本語言語文化教育と研究國際シンポジウム發表論文.
- [9] 鶴田庸子(1988). ロンター・ポール・クルトン. **ティム.英語のショーシャルスキル**[M]. 大修館書店.
- [10] 仁田義雄(1997). **日本語のモダリティと人稱**[M]. ひつじ書房.
- [11] 益岡隆志. モダリティ研究の一側面—願望, 価値判斷, 非現実—平成 14 年度第 13 回日本語教育學會研究集會講演要旨[J]. **日本語教育**, 2003 (118 號).
- [12] 水穀信子. **日英比較. 話し言葉の文法**[M]. くろしお出版, 1985.
- [13] 森田良行, 松本正恵. **日本語表現文型**[M]. アルク, 1989.
- [14] 守屋三千代. 日本語教科書における配慮表現の問題點[C]. **日本語文化研究**, 2004, 第 5 輯. 學苑出版社.

[15] 李承禧(2004).待遇表現における意志・希望表現—  
韓国人日本語学習者の失禮な表現とそれを回避する方  
法—[J]. *早稲田大学日本語教育研究*, 第4号.

[16] 周新平, 陳俊森(2006年10月). 語用論の視点から  
中國の日本語教材への一考察[C]. *日語教學與教材創新  
研究*. 高等教育出版社.

Languages, Zhongnan University of Economics and Law,  
Chian.

中國湖北省武漢市, 中南財經政法大學外國語學院講師,  
日語教育碩士, 主要研究方向為日語教育和日本文化。

**通信地址:** 中南財經政法大學(南湖校區)外國語學院,  
中國湖北省武漢市, 430073

E-mail: joanzhou2@163.com

**作者簡介:** Zhou Xinping(周新平), School of Foreign